Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówi w swoim sercu: Nie zachwieję się na pokolenia. Przysięga:\* Szczęście,\*\* nie niedola!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówi w swoim sercu: Moje powodzenie przetrwa pokolenia. I zaręcza: Mym udziałem szczęście, nie niedola! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówi w swoim sercu: Nie zachwieję się, nie *zaznam* zła po wszystkie pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówi w sercu swem: Nie będę wzruszony od narodu do narodu; bo się nie boję złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił bowiem w sercu swoim: Nie będę poruszon od wieku do wieku, bez złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myśli on sobie: Ja się nie zachwieję; nie zaznam niedoli po najdalsze pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi w sercu swoim: Nie zachwieję się, Nigdy nie spotka mnie nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyślał sobie: Ja się nie zachwieję i zła nie zaznam po wszystkie pokolenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Myśli sobie: „Ja się nie zachwieję! Nie zaznam zła po wszystkie pokolenia!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi sobie: ”Ja się nie zachwieję, bez niepowodzeń kroczę śmiało naprzód w przyszłe czasy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він дощем зішле засідки на грішників, огонь і сірку і дух бурного вітру часть їхньої чаші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi w swoim sercu: Nie zachwieję się, od pokolenia do pokolenia nie spotka mnie zła dola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł w swoim sercu: ”Nic mną nie zachwieje; przez pokolenie za pokoleniem nie będę zaznawał niedoli”. |

1. 1) Przysięga : zob. <x>110 8:31</x>; MT jednak sugeruje zn. przekleństwo, zob. <x>70 17:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 30:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szczęście, nie niedola, lub: nie zaznam niedoli. [↑](#footnote-ref-4)